

## НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ИСТОРИЙ БОЛЕЗНИ

*Кондратьев Д.К.*

*УО «Гродненский государственный медицинский университет»*

В последние десятилетия с повышением мобильности населения, когда поездки за рубеж стали обыденным явлением, повысилось и количество пациентов, которые выезжают для лечения за границу. Многие иностранные граждане обращаются для получения медицинских услуг в лечебные учреждения Республики Беларусь. Но несомненным лидером по оказанию медицинских услуг для иностранных граждан в Европе остается Германия. В немецкие клиники обращаются пациенты, которые не могут получить необходимую медицинскую помощь в отечественных медицинских центрах.

После прохождения обследования или курса лечения пациенты возвращаются на родину с пакетом документов на немецком языке для продолжения лечения дома. Документы требуют перевода. Перевода требуют также выписки из историй болезни с русского языка на немецкий для обследования и лечения в Германии.

Выписки из истории болезни с немецкого языка на русский (Ärztbriefe) и с русского языка на немецкий требуют квалифицированного перевода. Любой неправильный перевод может привести к тяжелым последствиям для пациента. По данным швейцарских ученых из 30 000 случаев неправильного лечения в швейцарских клиниках 1500 явились следствием неправильного перевода [1].

В силу указанных выше причин медицинский перевод занимает особое положение среди различных видов перевода. Существует две точки зрения на проблему, кто должен заниматься переводом медицинской документации – только лица с медицинским образованием или переводчики, специализирующиеся в данной области [2, с. 4]. Например, в Германии и Швейцарии медицинские переводы выполняют, в основном, лица, имеющие медицинское и, одновременно, специализированное переводческое образование. В швейцарской переводческой компании “Traducta” таких специалистов около 150 человек [2].

В наших условиях достичь этого крайне сложно. По профессиональным и финансовым соображениям врачи вряд ли готовы переквалифицироваться в медицинских переводчиков. С нашей точки зрения, заниматься медицинским переводом могут профессиональные переводчики, имеющие соответствующую квалификацию: они должны обладать основательной естественнонаучной подготовкой и многолетним опытом работы в данной сфере, владеть алгоритмом поиска редких медицинских терминов и неологизмов, хорошо разбираться в медицинской тематике, хорошо владеть греко-латинской терминологией и латинскими номенклатурами, постоянно повышать свой уровень подготовки. Недостаточно только отличного знания иностранного языка.

Данная статья базируется на многолетнем опыте работы автора в области перевода немецкой медицинской документации. Тексты немецких историй

болезни широко использовались также в учебном процессе для обучения студентов-медиков чтению немецких аутентичных медицинских текстов.

При переводе любых медицинских текстов в первую очередь следует учитывать тип текста: информация для пациентов, инструкции, статья из медицинского журнала, учебная литература и т.д. Каждый тип текста имеет свою специфическую структуру и свой специфический язык. Мы ведем речь о типе текста «История болезни». При переводе историй болезни должна обеспечиваться коммуникация между двумя специалистами-врачами.

Трудности перевода немецких историй болезни можно классифицировать следующим образом:

*Терминологические проблемы.* Количество медицинских терминов составляет, по разным источникам, от 170 до 500 тысяч единиц. Передача специальных медицинских терминов представляет основную проблему при переводе историй болезни. Переводчик должен хорошо владеть алгоритмом поиска медицинских терминов, особенно редких терминов и неологизмов. Алгоритм поиска, в упрощенном виде, выглядит так: названия болезней следует обязательно брать в готовом виде из МКБ-10 (немецкий аналог – ICD-10), поскольку лишь они носят нормативный характер (например, «атопический дерматит» – „atopisches Ekzem“) → поиск прочих терминов ведется по электронным словарям (Мультитран, ProZ.com, Linguee и др., бумажные словари устарели и использоваться не должны) → при отсутствии терминов в электронных словарях работа ведется с помощью web-сайтов (задать термин в кавычках, при наличии синонимов ориентироваться на количество ссылок, знакомство с тематикой по Википедии и другим сайтам и т.п.).

При переводе с немецкого языка на русский поиск в интернете имеет, к сожалению, ограниченные возможности, поскольку многие важные документы закрыты для общего доступа. В Германии специальные медицинские документы открыты только для врачей и медицинских работников [3, с. 231].

*Использование латинских номенклатур и греко-латинских терминов.* Немецкий язык медицины, в плане употребления греко-латинских терминов и латинских номенклатур, несколько отличается от других языков. В немецком языке параллельно используются немецко-латинские дублеты, например: *Vauchspeicheldrüse – Pankreas, Vena cava – Hohlvene, Lymphadenektomie – Entfernung der Lymphknoten.* В историях болезней преимущество имеют греко-латинские термины, при этом при переводе необходимо верифицировать термин с помощью МКБ-10 и интернета. При переводе анатомических терминов предпочтение следует отдать латинской анатомической номенклатуре, но с обязательной адаптацией к немецким языковым нормам, например: „*den Apex prostatae und die Basis prostatae infiltrierende Verbände*“ (написание латинских существительных в именительном падеже с прописной буквы и с артиклем, а в родительном падеже со строчной буквы).

*Перевод аббревиатур и акронимов.* Нет ни одной области знаний, имеющей столько сокращений, как медицина, при этом в немецких историях болезни сокращается всё, что можно сократить (например: *Topographie ICD-O-1991 cб1.9 Prostata. Morphologie Adenokarzinom o.n.A. TNM UICC-2017*

*pT2c pN0 Gef: 11 Pos. 0 pL0 pVo R0(local)Pn1*). При переводе необходимо различать общепринятые аббревиатуры и акронимы и авторские аббревиатуры и акронимы. Общепринятые сокращения следует искать в справочниках или применять алгоритм поиска в интернете. Для передачи авторских сокращений, зачастую, необходима консультация с автором документа (запрос по электронной почте).

*Перевод эпонимических терминов* представляет значительную сложность. количество эпонимических терминов доходит до нескольких тысяч, только в неврологии их свыше трех тысяч. Можно выделить три группы эпонимических терминов: 1) эпонимические термины в обоих языках совпадают, 2) фамилии в эпонимических терминах в обоих языках разные, 3) в одном языке эпонимический термин, а в другом языке эпонимическое соответствие отсутствует. Например: немецкому термину «Morbus Horton» соответствует русский термин «синдром Хортона-Магата-Брауна». Стоит отметить, что, хотя Б.Т.Хортон, Т.Б.Магат и Г.Е.Браун – американские ученые, в английском варианте эпонимический термин не используется (giant cell arteritis). При переводе эпонимических терминов их следует обязательно выверять по ЭСМТ [4], а для более редких терминов применять алгоритм поиска в интернете.

*Допустимость применения англицизмов.* Английский язык – это lingua franca современной медицины. Англицизмами (в первую очередь, американизмами) буквально насыщен любой медицинский текст. В переводе допустимо широкое использование англицизмов, например, *Compliance* в немецких текстах (поведение пациента при приеме лекарств) можно передать как «комплаенс», *Spin* (вращательный момент в МРТ) как «спин». Широко распространены и смешанные англо-немецкие термины: *Salvage-Radiotherapie* и т.п. При переводе историй болезни с русского языка на немецкий, при наличии немецких и английских дублетов, предпочтение следует отдавать более частотным, выверяя их по интернету.

Медицинский перевод занимает особое положение среди других видов научно-технического перевода, так как имеет непосредственное отношение к жизни человека, его здоровью. Медицинский перевод становится всё более и более востребованным в связи с развитием медицины как науки и повышением мобильности населения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Falsche Behandlung durch mangelhafte Übersetzungen [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.arztspitalpflege.ch/falsche-behandlung-durch-mangelhafte-ubersetzungen/> – Дата доступа: 04.06.2018.
2. Lee-Jahnke, Hannelore. Medizinische Übersetzung, leicht gemacht? / H. Lee-Jahnke // ASTTI. – Bern: Hieronymos, 2004. – S. 3-13.
3. Keller, Nicole. Übersetzen medizinischer Fachtexte am Beispiel des Sprachenpaars English-Deutsch / N.Keller // Traduccion y terminologia, Vol. 12, Nr. 34, 2011. - S. 230-234.
4. Указатель эпонимических терминов // Энциклопедический словарь медицинских терминов / Гл. ред. Б.В.Петровский. – М.: Советская энциклопедия. – Т. 3, 1984. – С. 375-401.